

詩篇第二十六篇譯文對照

【詩二十六 1】

〔和合本〕「耶和華阿，求你為我伸冤，因我向來行事純全，我又倚靠耶和華並不搖動。」

〔呂振中譯〕「〔大衛的詩。〕永恆主阿，求你證顯我理直，因為我總依全而行；我又倚靠永恆主，並不游移搖動。」

〔新譯本〕「(大衛的詩。) 耶和華啊！求你為我伸冤，因為我向來行事正直；我倚靠耶和華，並不動搖。」

〔現代譯本〕「上主啊，求你宣判我無罪，因為我行為正直，完全信靠你。」

〔當代譯本〕「主啊，求你為我伸冤，因為我盡力遵行你的律法，毫不動搖地信靠你。」

〔文理本〕「(大衛之詞) 耶和華歟、我行純正、為我折中兮、我賴耶和華、不至動搖兮、」

〔思高譯本〕「達味作。上主求你替我主持正義，因我行動無辜，我曾毫不猶豫地全心依賴了上主。」

〔牧靈譯本〕「達味詩歌。上主，求你證實我的無辜。我平生清白，對你有不可動搖的信賴。」

【詩二十六 2】

〔和合本〕「耶和華阿，求你察看我，試驗我，熬煉我的肺腑心腸。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，檢察我，試驗我，熬煉我的心腸〔原文：腎〕、我的心思。」

〔新譯本〕「耶和華啊！求你試驗我，鑒察我，熬煉我的肺腑心腸。」

〔現代譯本〕「上主啊，求你鑒察我，考驗我；求你審察我的心思意念。」

〔當代譯本〕「主啊，求你仔細審察我、考驗我，察看我的心思。」

〔文理本〕「耶和華歟、察我驗我、鍛鍊我心懷兮、」

〔思高譯本〕「上主，你儘管對我試驗，對我查考，你儘管對我的五內和心臟探討；」

〔牧靈譯本〕「上主，請你考驗我，請你考查我，監察我的靈魂和內心。」

【詩二十六 3】

〔和合本〕「因為你的慈愛常在我眼前，我也按你的真理而行。」

〔呂振中譯〕「因為你堅固之愛常在我眼前，我是憑你的忠信出入往來的。」

〔新譯本〕「因為你的慈愛常在我的眼前，我行事為人都按著你的真理。」

〔現代譯本〕「你不變的愛引導我；你的信實始終帶領我〔或譯：我始終對忠心〕。」

〔當代譯本〕「我眼中只有你的慈愛，我行走走在你的路上。」

〔文理本〕「我目睹爾慈惠、遵行爾真理兮、」

〔思高譯本〕「原來你的受常擺在我眼前，我常遵照你的真理行走盤桓。」

〔牧靈譯本〕「你的慈愛總在我眼前，我遵從你的真理而生活。」

【詩二十六 4】

〔和合本〕「我沒有和虛謊人同坐，也不與瞞哄人的同群；」

〔呂振中譯〕「我沒有和虛謊人同坐，也不跟偽裝掩飾的人來往；」

〔新譯本〕「我決不與奸詐的人同坐，也不和虛偽的人來往。」

〔現代譯本〕「我不跟虛偽的人來往，也不跟偽善者同夥。」

〔當代譯本〕「我沒有跟虛偽的人為伍，也不與虛妄的人同坐。」

〔文理本〕「未與虛妄者同坐、不與詐偽者同群兮、」

〔思高譯本〕「我決不與虛偽的人同坐，也決不與欺詐的人合作；」

〔牧靈譯本〕「我從不與虛偽的人交往，也決不同詭詐的人共謀，」

【詩二十六 5】

〔和合本〕「我恨惡惡人的會，必不與惡人同坐。」

〔呂振中譯〕「我恨惡作壞事者的集團，我不和惡人同坐。」

〔新譯本〕「我恨惡惡人的聚會，也不與作惡的同坐。」

〔現代譯本〕「我厭惡跟罪人為伍，也遠離邪惡的人。」

〔當代譯本〕「我恨惡惡人，不願與惡人勾結。」

〔文理本〕「惡黨是惡、不與惡人同坐兮、」

〔思高譯本〕「我常痛恨敗類的集會，我也決不與惡人同席。」

〔牧靈譯本〕「我痛恨敗類的集會，也不屑與惡人同席。」

【詩二十六 6】

〔和合本〕「耶和華阿，我要洗手表明無辜，才環繞你的祭壇；」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，我要洗手表明無辜，纔來繞行你的祭壇，」

〔新譯本〕「耶和華啊！我要洗手表明無辜，才來繞著你的祭壇行走；」

〔現代譯本〕「上主啊，我洗手表示無辜，並且繞行祭壇的周圍敬拜你。」

〔當代譯本〕「我洗手證明自己的清白，我要走到你的壇前，」

〔文理本〕「耶和華歟、我將盥手、以表無辜、環於爾壇兮、」

〔思高譯本〕「上主我要洗手表明無罪，我要走在你的祭壇周圍，」

〔牧靈譯本〕「我要洗手表明無罪，我要行走在你祭壇的周圍，」

【詩二十六 7】

〔和合本〕「我好發稱謝的聲音，也要述說你一切奇妙的作為。」

〔呂振中譯〕「好用稱謝的聲音來播揚，來敘說你一切奇妙的作為。」

〔新譯本〕「好使我發出稱謝的聲音，述說你一切奇妙的作為。」

〔現代譯本〕「我唱感謝的詩歌，述說你一切奇妙的作為。」

〔當代譯本〕「唱感恩的詩歌，述說你奇妙的作為。」

〔文理本〕「揚聲稱謝、述爾奇妙之行兮、」

〔思高譯本〕「為能高聲向你稱揚讚頌，傳述你的一切奇妙化工。」

〔牧靈譯本〕「高聲歌唱讚頌你，感激稱頌你偉大的化工。」

【詩二十六 8】

〔和合本〕「耶和華阿，我喜愛你所住的殿和你顯榮耀的居所。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，我喜愛你所住的殿，你榮耀之帳幕的所在。」

〔新譯本〕「耶和華啊！我喜愛你住宿的殿，你榮耀居住的地方。」

〔現代譯本〕「上主啊，我喜愛你居住的殿宇；我喜愛你的榮耀所棲息的地方。」

〔當代譯本〕「主啊，我愛你的殿，就是你榮耀的所在。」

〔文理本〕「耶和華歟、我愛爾居室、及顯榮之帷幕兮、」

〔思高譯本〕「上主，我喜愛你所住的殿堂，就是你那榮耀寄居的地方。」

〔牧靈譯本〕「上主，我深愛你居住的殿堂，你的光榮充滿聖殿。」

【詩二十六 9】

〔和合本〕「不要把我的靈魂和罪人一同除掉，不要把我的性命和流人血的一同除掉；」

〔呂振中譯〕「不要把我和罪人一同收拾去哦；不要把我的性命和流人血的人一同除掉；」

〔新譯本〕「求你不要把我的性命和罪人一同除掉，也不要把我的生命和流人血的人一起消滅。」

〔現代譯本〕「求你不要把我跟罪人一同消滅；求你不要使我跟兇手同歸於盡。」

〔當代譯本〕「(9~10 节) 不要把我當作罪人或是殘害無辜、收受賄賂的人。」

〔文理本〕「勿去我魂、同于罪人、勿移我命、等於凶人兮、」

〔思高譯本〕「求你不要把我的靈魂，和罪人們一起收去；求你不要把我的生命，與流血者一起剷除。」

〔牧靈譯本〕「求你不要把我跟罪人一同毀滅，不要讓我與邪惡的人同歸於盡。」

【詩二十六 10】

〔和合本〕「他們的手中有奸惡，右手滿有賄賂。」

〔呂振中譯〕「他們手中有惡計，他們的右手滿有賄賂。」

〔新譯本〕「他們的手中有惡計，他們的右手充滿賄賂。」

〔現代譯本〕「他們隨時作惡，到處賄賂。」

〔當代譯本〕「(9~10 节) 不要把我當作罪人或是殘害無辜、收受賄賂的人。」

〔文理本〕「其手持惡、右手盈賄兮、」

〔思高譯本〕「因為他們的手中盡是罪污，他們的右手滿是賄賂；」

〔牧靈譯本〕「他們的手充滿罪惡，到處賄賂。」

【詩二十六 11】

〔和合本〕「至於我，卻要行事純全。求你救贖我，憐恤我。」

〔呂振中譯〕「至於我呢、我是依純全而行的；求你贖救我，恩待我。」

〔新譯本〕「至於我，我要按正直行事為人，求你救贖我，恩待我。」

〔現代譯本〕「至於我，我行為正直；求你憐憫我，拯救我！」

〔當代譯本〕「主啊，我堅持要走正直的路，求你施恩拯救我。」

〔文理本〕「若我、所行純正、求爾贖我憫我兮、」

〔思高譯本〕「我卻一向行動無辜，求你救我，求你憐恤。」

〔牧靈譯本〕「至於我，我要清白地生活。上主，求你救我，求你寬仁地對待我。」

【詩二十六 12】

〔和合本〕「我的腳站在平坦地方，在眾會中我要稱頌耶和華。」

〔呂振中譯〕「我的腳站在平坦的地方；我要在集會〔或譯：歌唱隊〕中祝頌永恆主。」

〔新譯本〕「我的腳站在平坦的地方，我要在眾會中稱頌耶和華。」

〔現代譯本〕「我脫離一切的危險；我要在公眾的聚會中歌頌上主！」

〔當代譯本〕「我在眾人面前要讚美神，祂保守我不致失足跌倒。」

〔文理本〕「我立足於坦途、將于諸會、頌美耶和華兮、」

〔思高譯本〕「我的腳站立於平坦大路，在集會中我要讚頌上主。」

〔牧靈譯本〕「我的腳穩立于平坦大道，我要在集會中歌頌上主。」